

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE uczynił to, co zamyślał. Spełnił swą zapowiedź;* to, co ogłaszał od dni dawnych – zburzył i nie żałował!** I cieszył się nad tobą wróg – wywyższył róg twoich nieprzyjaciół.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ʾ JAHWE uczynił to, co zamierzał uczynić. Spełnił swą zapowiedź; to, co ogłaszał od dawna — zburzył i nie żałował! I wyśmiewał się z ciebie wróg — Pan dał zwycięstwo twoim nieprzyjaciołom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE uczynił, jak postanowił, wypełnił swoje słowo, które zapowiedział w dniach dawnych. Zburzył bez litości, pozwolił wrogowi radować się nad tobą, wywyższył róg twoich przeciwników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynił Pan, co był umyślił, wypełnił słowo swoje, które był przykazał ode dni dawnych; zburzył bez litości, a rozweselił nad tobą nieprzyjaciela, wywyższył róg przeciwników twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynił JAHWE, co był umyślił, spełnił mowę swą, którą był rozkazał ode dni dawnych: zepsował, a nie sfołgował i uweselił nad tobą nieprzyjaciela, i wywyższył róg sprzeczniaków twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ain Uczynił Pan, co postanowił, wypełnił swą groźbę zapowiedzianą w dniach dawnych; bez litości obalił, rozweselił wroga nad tobą, wywyższył moc twych ciemieżców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan uczynił, co umyślił, spełnił swoje słowo, to co już dawno zapowiadał, zburzył bezlitośnie. Uradował nieprzyjaciół przez ciebie i nad tobą wywyższył moc twoich wrogów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ajin</i> JAHWE wykonał to, co postanowił, wypełnił swoje słowo, które ogłosił od dawnych dni – bezlitośnie dokonał zniszczenia. Sprawił, że wróg się cieszy z powodu ciebie, pozwolił górować twym nieprzyjaciołom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A JAHWE postąpił tak, jak zamierzył, wypełnił swoją groźbę zapowiadaną od dawna. Zniszczył cię bez litości, pozwolił drwić z ciebie wrogom, nieprzyjaciołom górować nad tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe uczynił, jak postanowił, wypełnił swą groźbę zapowiedzianą od dawna. Zniszczył bezlitośnie, pozwolił wrogom cieszyć się nad tobą, wywyższył moc twych nieprzyjaciół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь зробив те, що задумав, сповнив свої слова, які заповів від давних днів, знищив і не пощадив, і над тобою зрадив ворог, Він підняв ріг твого гнобителя.

¹⁾ zapowiedź, הַמַּחֲזֵק ('imra h), w sensie dodatnim ozn. obietnicę.

²⁾ <x>30 26:14-39</x>; <x>50 28:64-68</x>

³⁾ Idiom: dał zwycięstwo twoim nieprzyjaciołom.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY dokonał, co zamyślił; spełnił Swoje słowo, które było postanowione od starodawnych dni; burzył oraz się nie zmiłował; ucieszył tobą wroga i wywyższył róg twych ciemieżców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE wykonał, co miał na myśli. Spełnił swą wypowiedź, to, co nakazał od dni dawnych. Zburzył i nie okazał współczucia. I za jego sprawą nieprzyjaciół raduje się nad tobą. Wywyższył róg twoich wrogów.